

یرواند اُتیان
ترجمه‌ی آندرانیک خچومیان

روز رئیس شورای محله

www.ketab.ir

اتیان، یرواند، ۱۸۶۹ - ۱۹۲۶ م. Ötean, Eruand

زن رئیس شورای محله / نوشته‌ی یرواند اتیان؛

ترجمه‌ی آندرانیک خچومیان

تهران: افق، ۱۳۹۴.

۴۳۲ ص.

ادبیات امروز، رمان؛ ۱۱۹.

978-600-353-183-3

فیبا

داستان‌های ارمنی - قرن ۲۰ م.

خچومیان، آندرانیک، ۱۳۳۵ - . مترجم

۱۳۹۴ ز ۹ / الف / PK ۸۵۴۸

۸۹۱/۹۹۲۳۵

۴۱۲۸۹۷۴

سرشناسنامه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

قروست

شابک

وضعیت فهرست‌نویسی

موضوع

شناسه افزوده

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

زن رئیس شورای محله

ادبیات امروز / رمان / ۱۱۹

نویسنده: یرواند اتیان

مترجم: آندرانیک خچومیان

ویراستار: فهیمه شانه

صفحه‌آرایی و نسخه‌پردازی: آتلیه‌ی نشر افق

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۵۳-۱۸۳-۳

چاپ اول: ۱۳۹۵، ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: خاورمیانه • چاپ و صحافی: پژمان، تهران

حقوق چاپ و نشر: انحصاراً برای مؤسسه‌ی نشر افق محفوظ است.

نقل بخش‌هایی از متن با ذکر منبع بلامانع است.

۱۹۵۰۰ تومان

افق
نشر

تهران، ص.پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵

تلفن ۶۶۴۱۳۳۶۷

www.ofoqco.com

info@ofoqco.com

مقدمه

یرواند آتیان را رلیز بر با کتاب «رفیق پانجونی» که دوست عزیزم آندرانیک خچومیان ترجمه کرده بود شناختم. این نویسنده و روزنامه‌نگار نامدار ارمنی با تکنیک و طرز نگارش و طنز خاص خود مورد توجهم قرار گرفت و ترجمه‌ی روان، شیرین و خوب آندرانیک خچومیان مزید علت برای دوست داشتن قلم این نویسنده بود. آتیان در سال ۱۸۶۰ میلادی در شهر استانبول دیده به جهان گشود و در شهر قاهره در سال ۱۹۰۷ میلادی چشمان خویش را بر جهان بست. پس در امپراتوری عثمانی زیسته و شاهد تغییر رژیم سیاسی عثمانی به جمهوری ترکیه بوده است. در دوران حیات وی مسائل بسیار زیاد سیاسی و فرهنگی و همچنین اجتماعی رخ داد که سوره‌های بسیاری برای این نویسنده و اندیشمند ارمنی برای تحریر و تبدیل گشته است.

کتاب دیگری که هنوز به فارسی ترجمه نشده و در سال ۲۰۱۴ در استانبول چاپ شده است با نام «عبدالحمید دوم و شرلوک هولمز» که اولی آخرین پادشاه عثمانی بوده و دیگری کارآگاه داستانی پلیسی مشهور و اسم کتاب نشان‌دهنده‌ی طنز کتاب است. رمان «زن رئیس شورای محله»

که اینک پیش رو دارید کتابی است که زیرکانه و با طنزی مخصوص به مسائل سیاسی و درگیری‌های اجتماعی پرداخته و کشمکش بین دو خانواده‌ی قهرمان داستان، خانواده‌ی «مارکارافندی» و «بُقوس افندی» را به خوبی حل‌جی نموده، اختلافی که حتی به افشای رازهای خانوادگی دو طرف می‌انجامد. در پی این افشاگری‌ها عاقبت «بُقوس افندی» مجبور به کنایه‌گیری از شورای محله می‌شود و «مارکارافندی» پس از برگزاری انتخاباتی رئیس شورا می‌شود. آنان آن قدر در دعوای داخلی غرق می‌شوند که از مسائل و سبک زندگی و حادثه‌های سیاسی اجتماعی پیرامون خویش غافل می‌شوند.

این مقدمه‌ی کوتاه را به مورد نویسنده‌ی کتاب یرواند اُتیان و کتاب «زن رئیس شورای محله» اثر کردم تا بهانه‌ای برای نوشتن سطوری در مورد مترجم زبردست این کتاب، دوست صاحب فضل، فروتن، صالح و دوست‌داشتنی‌ام آندرانیک سپاسیان باشد. مترجمی که با تلاش شبانه‌روزی خود در حوزه‌ی تئاتر، نویسندگی و مترجمی، زبانزد دوستان و اهل قلم گشته است.

آندرانیک خچومیان در سال ۱۳۳۵ در تهران به دنیا آمده و نمایش‌نامه‌های بسیاری در جامعه‌ی ارمنی ایران اجرا کرده است. در جشنواره‌ی «آرم‌مونو» و «شکسپیر» ارمنستان نیز چند اجرا داشته و عضو رسمی «انجمن نویسندگان ارمنستان» و «انجمن دست‌اندرکاران تئاتر ارمنستان» و همچنین عضو افتخاری «تئاتر ملی و آکادمیک دولتی سوندوکیان» و «تئاتر هامازگایین» ارمنستان است. او تاکنون حدود سی نمایش‌نامه‌ی ارمنی را به فارسی ترجمه کرده که در تهران به چاپ رسیده‌اند. او به خاطر زحمات خویش برای ترویج و شناساندن تئاتر ارمنستان و ادبیات این کشور مفتخر به دریافت «مدال طلای وزارت فرهنگ ارمنستان» و «مدال

«آردوازد» از انجمن دست اندرکاران تئاتر ارمنستان شده است.

ترجمه‌های روان آندرانیک خچومیان گویای شخصیت ساده، دوستانه و متواضع اوست. وقتی نوشته‌ها و ترجمه‌های ایشان را می‌خوانم مانند این است که در کنارم نشسته و مشغول صحبت است. آندرانیک کار ترجمه را از سال ۱۳۸۱ با چاپ اولین کتاب خود با نام «منم اومدم» آغاز کرده و تاکنون بی‌وقفه فعالیت کرده است. عشق و ایمانی که با رفاقت و زندگی بی‌پیرایه و ساده‌ی او عجین شده است شخصیت بی‌نظیر او را شکل داده و باعث شده که دوستی با او افتخاری است که نصیب بنده شده است.

در خاتمه خواندن کتاب «زن رئیس شورای محله» اثر یرواند اُتیان را به تمامی اهل کتاب و فلسفه توصیه می‌کنم و از دوست عزیز مترجم برای همه‌ی این زحمات تشکر می‌کنم.

عطا ابراهیمی‌راد

عضو کانون نویسندگان ترکیه

نماینده ایران در انجمن فرهنگی لمان ترکیه

مترجم و نویسنده‌ی سیاسی فلسفه، جای «خرمن نو» در ترکیه

پیشگفتا

این رمان که بر سرشته از زندگی معاصر ماست اولین بار به صورت پاورقی در روزنامه‌ی ژاماناک منتشر شد. از وقفه‌ای که به علت بیماری پیش آمد، دوباره آن را شروع کردم. وقفه‌ی نیم‌آز به علت بازداشت‌های یازدهم آوریل ۱۹۱۵ بود، چون مجبور شدم خارج از کشور یک ماه مخفی بمانم. باز دیگر آن را تا زمان بازداشت و روز تبعیدم ادامه دادم و بدین طریق کار نیمه‌تمام ماند.

زین رئیس شورای محله با کنجکاوی در علاقه‌ی بسیار خواننده شد و مطمئنم خوانندگان با همان علاقه نسخه‌ی که من را هم خواهد خواند.

اکثر شخصیت‌هایی که داستان آن‌ها را می‌خوانیم، فعالان ملی سرشناس‌اند که بسیاری از آنان شهید شده‌اند. افسوس! زنده‌ی تیزهوش می‌تواند خیلی زود واقعی بودن آنان را حدس بزند.

فراموش نکنم بگویم که این نسخه‌ی زین رئیس شورای محله با ویرایشی دقیق به چاپ می‌رسد.

مقدمه‌ی چاپ ۱۹۲۱، استانبول

نویسنده